

VOCABULAIRE RELATIF À L'AMIANTE ET A LA SANTÉ PUBLIQUE

Extrait du mémoire soutenu à l'E.S.I.T. par Madame Qing Wen, en juin 2009.

Les termes et expressions étudiés dans le mémoire de Madame Qing Wen et qui figurent dans le Grand Ricci avec la même définition ou une définition analogue ne sont pas repris dans ce vocabulaire. Nous n'avons retenu que les termes qui soit ne figuraient pas dans le Grand Ricci, soit n'y avaient pas la définition technique adéquate.

板 [ban3] : Dalle.

保 [bao3] 护 [hu4] 外 [wai4] 壳 [ke2] : Confinement. Cf. 密 [mi4] 封 [feng1].

保 [bao3] 温 [wen1] 材 [cai2] 料 [liao4] : Calorifugeage ou calorifuge ou isolant ou isolateur Cf. 隔 [ge2] 热 [re4] 材 [cai2] 料 [liao4].

暴 [bao4] 露 [lu4] : Exposition. Action de soumettre un milieu ou un sujet, pendant une période donnée, à une action déterminée ou à une nuisance qui est potentiellement nocive.

编 [bian1] 织 [zhi1] : Tisser.

病 [bing4] 例 [li4] 对 [dui4] 照 [zhao4] 研 [yan2] 究 [jiu1] : Étude cas-témoins ou étude rétrospective. Étude dans laquelle un groupe de sujets exposés à un facteur de risque est comparé à un groupe de sujets non exposés à ce même facteur de risque. Synonyme : 回 [hui2] 顾 [gu4] 性 [xing4] 研 [yan2] 究 [jiu1].

玻 [bo1] 璃 [li0] 化 [hua4] : Vitrification. Technique de traitement des déchets contaminés, qui consiste à faire fondre ces matières à haute température à l'aide d'un courant électrique, ce qui provoque la destruction des contaminants ou leur immobilisation dans le solide vitreux qui en résulte après le refroidissement. Synonyme de 成 [cheng2] 玻 [bo1] 璃 [li0].

不 [bu4] 易 [yi4] 碎 [sui4] 石 [shi2] 棉 [mian2] : Amiante non friable. Désigne les matériaux durs (plaques menuiseries, amiante-ciment, dalle de sols, conduits de vide ordures ...) qui ne libèrent pas spontanément des fibres d'amiante sauf lorsqu'ils sont sciés, découpés, percés ou poncés.

尘 [chen2] 肺 [fei4] : Pneumoconiose. Cf. 肺 [fei4] 尘 [chen2] 埃 [ai1] 沉 [chen2] 著 [zhuo2] 症 [zheng4].

成 [cheng2] 玻 [bo1] 璃 [li0] : Vitriification. Cf. 玻 [bo1] 璃 [li0] 化 [hua4].

抽 [chou1] 丝 [si1] : Filer.

粗 [cu1] 死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4] : Taux de mortalité. Cf. 死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4].

队 [dui4] 列 [lie4] 研 [yan2] 究 [jiu1] : Étude d'une cohorte ou étude prospective ou étude d'incidence ou étude comparative des cohortes. Étude menée sans groupe de comparaison et dans laquelle les sujets sont sélectionnés en fonction d'une ou de plusieurs caractéristiques ainsi que suivis dans le temps afin de mesurer les effets de ces caractéristiques. Synonyme de 前 [qian2] 瞻 [zhan1] 性 [xing4] 研 [yan2] 究 [jiu1], et 随 [sui2] 访 [fang3] 研 [yan2] 究 [jiu1], et 发 [fa1] 生 [sheng1] 率 [lü4] 研 [yan2] 究 [jiu1].

对 [dui4] 象 [xiang4] : Sujet. Cf. 个 [ge4] 体 [ti3].

恶 [e4] 性 [xing4] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2] : Mésothéliome pleurale ou mésothéliome ou cancer de la plèvre. Cf. 恶 [e4] 性 [xing4] 胸 [xiong1] 膜 [mo2] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2].

恶 [e4] 性 [xing4] 胸 [xiong1] 膜 [mo2] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2] : Mésothéliome pleurale ou mésothéliome ou cancer de la plèvre. Tumeur bénigne ou maligne se développant aux dépens du mésothélium (tissu tapissant la surface interne de certaines membranes séreuses). Synonyme de 弥 [mi2] 漫 [man4] 性 [xing4] 恶 [e4] 性 [xing4] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2] et 恶 [e4] 性 [xing4] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2] et 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2].

发 [fa1] 病 [bing4] 率 [lü4] : Incidence. Nombre de nouveaux cas d'une maladie, ou de personnes qui sont tombées malades, pendant une période donnée et dans une population déterminée.

发 [fa1] 生 [sheng1] 率 [lü4] 研 [yan2] 究 [jiu1] : Étude d'une cohorte ou étude prospective ou étude d'incidence ou étude comparative des cohortes. Cf. 队 [dui4] 列 [lie4] 研 [yan2] 究 [jiu1].

肺 [fei4] 不 [bu4] 张 [zhang1] : Atélectasie par enroulement. L'atélectasie par enroulement (AE) est une forme bénigne de trouble ventilatoire passif développé au contact d'un épaissement de la plèvre viscérale. Synonyme de 肺 [fei4] 膨 [peng2] 胀 [zhang4] 不 [bu4] 全 [quan2].

肺 [fei4] 尘 [chen2] 埃 [ai1] 沉 [chen2] 著 [zhuo2] 症 [zheng4] : Pneumoconiose. Toute affection diffuse des poumons due à l'inhalation prolongée de poussières minérales répandues dans l'atmosphère. Synonyme de 尘 [chen2] 肺 [fei4].

肺 [fei4] 膨 [peng2] 胀 [zhang4] 不 [bu4] 全 [quan2] : Atélectasie par enrroulement. Cf. 肺 [fei4] 不 [bu4] 张 [zhang1].

肺 [fei4] 石 [shi2] 棉 [mian2] 沉 [chen2] 著 [zhuo2] 症 [zheng4] : Asbestose ou amiantose ou pneumoconiose amiantine. Cf. 石 [shi2] 棉 [mian2] 肺 [fei4].

风 [feng1] 险 [xian3] : Risque. Probabilité de survenue d'un événement défavorable dans un contexte défini. Comme celle d'un événement favorable (chance), elle s'exprime par une valeur de 0 à 1.0. 0 signifiant que l'événement n'a aucune chance de se produire et 10 que sa survenue est certaine. L'évaluation d'un risque utilise des méthodes statistiques qui comportent elles-mêmes un certain risque d'erreur.

腹 [fu4] 膜 [mo2] : Péritoine. Ensemble des cellules normales tapissant les séreuses.

隔 [ge2] 膜 [mo2] : Diaphragme. Cloison musculaire séparant le thorax de l'abdomen, contribuant à la respiration et traversée par l'œsophage et des vaisseaux sanguins.

隔 [ge2] 热 [re4] 材 [cai2] 料 [liao4] : Calorifugeage ou calorifuge ou isolant ou isolateur. Matériau utilisé comme isolant thermique pour éviter les déperditions calorifiques sur des équipements de chauffage, de réfrigération ou de transport de produits chauds ou froids. Synonyme de 绝 [jue2] 热 [re4] 材 [cai2] 料 [liao4] et 保 [bao3] 温 [wen1] 材 [cai2] 料 [liao4].

个 [ge4] 体 [ti3] : Sujet. Être vivant que l'on observe scientifiquement, parfois en le soumettant à des expériences. Synonyme de 对 [dui4] 象 [xiang4].

公 [gong1] 共 [gong4] 卫 [wei4] 生 [sheng1] : Santé publique. Ensemble des connaissances et des techniques qui visent à prévenir et à combattre la maladie, à promouvoir la santé, à prolonger la vie et à améliorer la vitalité mentale et physique des individus au moyen d'une action collective concertée.

呼 [hu1] 吸 [xi1] 困 [kun4] 难 [nan2] : Dyspnée. Gêne à respirer, avec ou sans douleur.

患 [huan4] 病 [bing4] 率 [lü4] : Prévalence. Nombre de cas liés à une maladie spécifique ou à un événement de santé, recensés dans une population déterminée, à un moment donné, et exprimés en pourcentage, sans distinction entre les nouveaux cas et les anciens cas. Synonyme de 现 [xian4] 患 [huan4] 率 [lü4] et 流 [liu2] 行 [xing2] 率 [lü4].

回 [hui2] 顾 [gu4] 性 [xing4] 研 [yan2] 究 [jiu1] : Étude cas-témoins ou étude rétrospective. Cf. 病 [bing4] 例 [li4] 对 [dui4] 照 [zhao4] 研 [yan2] 究 [jiu1].

活 [huo2] 检 [jian3] : Biopsie. Prélèvement d'un fragment d'organe ou de tumeur avec une pince coupante ou un bistouri pour analyse au microscope.

加 [jia1] 工 [gong1] : Transformation.

间 [jian1] 皮 [pi2] : Mésothélium. Ensemble des cellules normales tapissant les séreuses.

间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2] : Mésothéliome pleurale ou mésothéliome ou cancer de la plèvre. Cf. 恶 [e4] 性 [xing4] 胸 [xiong1] 膜 [mo2] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2].

检 [jian3] 出 [chu1] : Dépistage. Détection d'une maladie présente chez une personne ne se plaignant d'aucun symptôme et ne présentant aucun signe de maladie.

剪 [jian3] 切 [qie1] : Cisaillement. Synonyme de 剪 [jian3] 切 [qie1] 力 [li4].

剪 [jian3] 切 [qie1] 力 [li4] : Cisaillement. Cf. 剪 [jian3] 切 [qie1].

角 [jiao3] 闪 [shan3] 石 [shi2] : Amphiboles. Cf. 闪 [shan3] 石 [shi2].

疾 [ji2] 病 [bing4] 监 [jian1] 测 [ce4] : Surveillance ou surveillance épidémiologique. Synonyme de 流 [liu2] 行 [xing2] 病 [bing4] 学 [xue2] 监 [jian1] 测 [ce4].

计 [ji4] 量 [liang2] 学 [xue2] : Métrologie. Science qui s'intéresse aux côtés théoriques et pratiques de la mesure, et ce, dans tous les domaines de la science et de la technologie.

绝 [jue2] 热 [re4] 材 [cai2] 料 [liao4] : Calorifugeage ou calorifuge ou isolant ou isolateur. Cf. 隔 [ge2] 热 [re4] 材 [cai2] 料 [liao4].

开 [kai1] 采 [cai3] : Extraction.

矿 [kuang4] 物 [wu4] 学 [xue2] : Minéralogie.

拉 [la1] 力 [li4] : Traction.

流 [liu2] 行 [xing2] : Épidémie. Propagation soudaine et rapide d'une maladie dans une région donnée.

流 [liu2] 行 [xing2] 病 [bing4] 学 [xue2] : Épidémiologie. Science qui étudie, au sein de populations (humaines, animales, voire végétales), la fréquence et la répartition des problèmes de santé dans le temps et dans l'espace, ainsi que le rôle des facteurs qui les déterminent.

流 [liu2] 行 [xing2] 病 [bing4] 学 [xue2] 监 [jian1] 测 [ce4] : Surveillance ou surveillance épidémiologique. Cf. 疾 [ji2] 病 [bing4] 监 [jian1] 测 [ce4].

流 [liu2] 行 [xing2] 率 [lü4] : Prévalence. Cf. 患 [huan4] 病 [bing4] 率 [lü4].

弥 [mi2] 漫 [man4] 性 [xing4] 恶 [e4] 性 [xing4] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2] : Mésothéliome pleurale ou mésothéliome ou cancer de la plèvre. Cf. 恶 [e4] 性 [xing4] 胸 [xiong1] 膜 [mo2] 间 [jian1] 皮 [pi2] 瘤 [liu2].

密 [mi4] 封 [feng1] : Confinement. Dans la réglementation, ce terme désigne aussi bien l'opération consistant à emprisonner l'amiante à l'intérieur ou derrière un autre matériau (les professionnels utilisent également le terme encapsulage), que celle d'isoler le chantier par rapport à l'extérieur. Synonyme de 保 [bao3] 护 [hu4] 外 [wai4] 壳 [ke2].

潜 [qian2] 伏 [fu2] 期 [qi1] : Latence. État de ce qui existe de manière non apparente mais peut, à tout moment, se manifester par l'apparition de symptômes.

前 [qian2] 瞻 [zhan1] 性 [xing4] 研 [yan2] 究 [jiu1] : Étude d'une cohorte ou étude prospective ou étude d'incidence ou étude comparative des cohortes. Cf. 队 [dui4] 列 [lie4] 研 [yan2] 究 [jiu1].

青 [qing1] 闪 [shan3] 石 [shi2] : Crocidolite ou amiante bleue.

去 [qu4] 除 [chu2] : Retrait. Terme générique utilisé pour l'enlèvement ou la dépose des M.C.A.

人 [ren2] 造 [zao4] 矿 [kuang4] 物 [wu4] 纤 [xian1] 维 [wei2] : Fibres minérales artificielles. Fibres et laines de verre, de roche et de laitier, fibres céramiques réfractaires, fibres à usage spécial.

闪 [shan3] 石 [shi2] : Amphiboles. Variété d'amiante comportant plusieurs espèces (anthophyllite, amosite, crocidolite, actinolite, trémolite). Cette forme d'amiante serait la plus apte à provoquer des tumeurs pleurales (mésothéliome). Synonyme de 角 [jiao3] 闪 [shan3] 石 [shi2].

蛇 [she2] 纹 [wen2] 石 [shi2] : Serpentine. Variété d'amiante comportant une seule espèce, le chrysotile.

石 [shi2] 棉 [mian2] 沉 [chen2] 著 [zhuo2] 病 [bing4] : Asbestose ou amiantose ou pneumoconiose amiantine. Cf. 石 [shi2] 棉 [mian2] 肺 [fei4].

石 [shi2] 棉 [mian2] 肺 [fei4] : Asbestose ou amiantose ou pneumoconiose amiantine. Maladie professionnelle due à l'action de poussières de l'amiante sur les poumons. Synonyme de 石 [shi2] 棉 [mian2] 沉 [chen2] 著 [zhuo2] 病 [bing4], et 肺 [fei4] 石 [shi2] 棉 [mian2] 沉 [chen2] 著 [zhuo2] 症 [zheng4].

石 [shi2] 棉 [mian2] 粉 [fen3] 尘 [chen2] : Poussière d'amiante.

石 [shi2] 棉 [mian2] 水 [shui3] 泥 [ni2] : Amiante-ciment. Matériau léger et dur, ignifuge et isolant, composé de ciment et de fibres d'amiante, et utilisé dans la fabrication d'éléments de couverture, de plaques pour revêtements, cloisonnements et plafonnages, et de canalisations.

石 [shi2] 棉 [mian2] 水 [shui3] 泥 [ni2] 板 [ban3] : Fibrociment. Il s'agit d'un mélange de ciment et de fibres de cellulose, de polypropylène, d'alcool polyvinylique et/ou d'aramides.

石 [shi2] 棉 [mian2] 小 [xiao3] 体 [ti3] : Corps asbestosiques. Formations jaunâtres, en haltère, contenant des fibres d'amiante, recherchées dans l'expectoration ou le L.B.A. (exprimé en nombre de corps asbestosiques ou C.A. par ml, positif à partir d'un C.A./ml), ou dans le tissu pulmonaire (exprimé en nombre de C.A. par gramme de tissu sec, positif à partir de 1000 C.A./gr).

死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4] : Taux de mortalité. Estimation du nombre total de décès dans une population donnée, durant une période donnée, par rapport à la population totale moyenne au cours de la même période. Synonyme de 总 [zong3] 死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4] et 粗 [cu1] 死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4].

随 [sui2] 访 [fang3] 研 [yan2] 究 [jiu1] : Étude d'une cohorte ou étude prospective ou étude d'incidence ou étude comparative des cohortes. Cf. 队 [dui4] 列 [lie4] 研 [yan2] 究 [jiu1].

铁 [tie3] 石 [shi2] 棉 [mian2] : Amosite ou amiante brun, appelé également grunérite. Synonyme de 铁 [tie3] 直 [zhi2] 闪 [shan3] 石 [shi2].

铁 [tie3] 直 [zhi2] 闪 [shan3] 石 [shi2] : Amosite. Cf. 铁 [tie3] 石 [shi2] 棉 [mian2].

透 [tou4] 闪 [shan3] 石 [shi2] : Trémolite.

透 [tou4] 射 [she4] 电 [dian4] 子 [zi3] 显 [xian3] 微 [wei1] 镜 [jing4] : Microscopie électronique par transmission (M.E.T.).

纤 [xian1] 维 [wei2] 化 [hua4] : Fibrose. Altération chronique et progressive du tissu pulmonaire (parenchyme) dont les alvéoles sont enserrées et étouffées par des fibres. Synonyme de 纤 [xian1] 维 [wei2] 变 [bian4] 性 [xing4].

纤 [xian1] 维 [wei2] 变 [bian4] 性 [xing4] : Fibrose. Cf. 纤 [xian1] 维 [wei2] 化 [hua4].

现 [xian4] 患 [huan4] 率 [lü4] : Prévalence. Cf. 患 [huan4] 病 [bing4] 率 [lü4].

胸 [xiong1] 膜 [mo2] : Plèvre. Mince couche de tissu entourant les poumons et la cage thoracique.

胸 [xiong1] 膜 [mo2] 斑 [ban1] : Plaque pleurale. Épaississement d'une zone limitée de la plèvre pariétale, régulière ou non, de un à plusieurs millimètres d'épaisseur, pouvant être fibreuses et peu denses (plaque hyaline) ou calcifiées, plus faciles à déceler. Elles siègent surtout à la partie inférieure et postérieure de la plèvre, et sur la plèvre au contact d'une coupole du diaphragme.

胸 [xiong1] 膜 [mo2] 积 [ji1] 液 [ye4] : Épanchement pleural. Présence de liquide entre les deux feuillets de la plèvre. Peut être diffus, localisé ou enkysté dans une poche.

胸 [xiong1] 膜 [mo2] 炎 [yan2] : Pleurésie. Toute maladie de la plèvre, le plus souvent avec épanchement de liquide dans la cavité pleurale (liquide clair, le plus souvent d'origine bénigne, liquide épais, le plus souvent infecté, liquide teinté de sang, souvent d'origine cancéreuse). On parle parfois de pleurésie sèche, purement inflammatoire, sans liquide (pleurite).

胸 [xiong1] 膜 [mo2] 增 [zeng1] 厚 [hou4] : Épaississement pleural. Augmentation d'épaisseur de la plèvre viscérale, localisée ou diffuse.

阳 [yang2] 起 [qi3] 石 [shi2] : Actinolite.

易 [yi4] 碎 [sui4] 石 [shi2] 棉 [mian2] : Amiante friable. Les matériaux qui peuvent, en se dégradant, libérer spontanément des fibres d'amiante dans l'atmosphère. Il s'agit essentiellement des flocages, des calorifugeages et de certains types de faux-plafonds.

乙 [yi3] 烯 [xi1] 基 [ji1] 石 [shi2] 棉 [mian2] : Vinyle-amiante.

原 [yuan2] 发 [fa1] 癌 [ai2] 症 [zheng4] : Cancer primitif. Première tumeur atteignant un organe et pouvant être à l'origine de métastases.

植 [zhi2] 绒 [rong2] : Flocage. Technique d'isolation qui consiste à projeter de l'amiante mélangée à un liant sur les murs et les plafonds des immeubles, pour les protéger de l'incendie.

职 [zhi2] 业 [ye4] 病 [bing4] : Maladie professionnelle ou maladie du travail. Altération de la santé qui est causée par une activité professionnelle.

致 [zhi4] 癌 [ai2] : Cancérogène. Élément chimique ou infectieux contribuant à la cancérogénèse d'un organe.

装 [zhuang1] 加 [jia1] 模 [mu2] 板 [ban3] : Encoffrement. Mise en œuvre d'une protection continue, étanche et généralement rigide entre le M.C.A. et le milieu ambiant, désolidarisée du M.C.A. (éléments préfabriqués ou enduit épais projeté sur un treillis métallique fixé à la structure). L'encoffrement peut être associé à une imprégnation ou à un revêtement.

总 [zong3] 死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4] : Taux de mortalité. Cf. 死 [si3] 亡 [wang2] 率 [lü4].